

ELÄMÄN SANAA ERSÄKSI

Ersämordvalaiselle Tamara Bargovalle Raamattu alkoi avautua käännöstyön kautta.

"Lapsuudessa ja nuoruudessani minulla ei ollut mahdollisuutta tulla tuntemaan Jumalan Sanaa", hän kertoo. "Ensimmäisen kerran sain käsiini Raamatun vuonna 1992. Kirja oli venäjänkielinen ja kiinnosti minua kovasti, mutta paljon en sen lukemisesta kostunut. Näihin aikoihin Raamatunkäännösinstituutti valmisteli Uutta testamenttia ersäksi, ja koska olen amatilantani toimittaja, minua pyydettiin arvioimaan käännöksen kieltä. Minulle tämä oli ensimmäinen askel Jumalan ja Hänen Sanansa tuntemiseen. En salannut sitä, että olin vielä kaukana ja että pyrin lähemmäksi Jumalaa. Ovea edessäni ei suljettu, vaan se avattiin minulle. Se oli tie Jumalan luo."

Uuden testamentin julkaisun jälkeen Tamara Bargova ei jättänyt käännöstiimiä, vaan auttoi sitä Psalmien kirjan käännöksen tarkistamisessa. Teksti kosketti syvästi hänen sydäntään: "Maassamme Psalmi ovat Raamatun kirjoista se, jota kaikkein eniten luetaan. Psalmi eräsäki ovat valtava lahja kansallemme! Se kirja on kieleemme ja kansamme elämäksi."

Raamatunkääntäjäkoulutukseen osallistuminen rohkaisi Tamaraa jatkamaan Nina Aduškinan työtä. Tämä oli Uuden testamentin jälkeen kääntänyt Psalmi ja aloittanut myös muiden Vanhan testamentin tekstien kääntämisen, mutta menehtyi sairauteen kesällä 2008. Rohkeasti Tamara otti aluksi vastuulleen 3.–5. Mooseksen kirjan kääntämisen ja työryhmän avustamisen Jesajan kirjan käännöksen tarkistuksissa. Raamatun kertomukset alkoivat elää kääntäjälle. Tamara on vaeltanut israelilaisten mukana autiomaan halki Luvattuun maahan, hämmästelty Jumalan pitkämielisyyttä ja sitä valtavaa huolenpitoa ja rakkautta, mitä Hän ihmistä kohtaan osoittaa.

Raamattua sanomalehtien ja TV:n kautta

Raamatun totuuden löytänyt kääntäjä ei ole laittanut kynttilää vakan alle, vaan on pitänyt ahkerasti Sanaa esillä TV-ohjelmissa ja lehtien palstoilla. Ersäläisten tärkeimmässä uutislehdessä, Ersän Pravdassa, oli 20.3.2014 Tamara Bargovan kirjoittama laaja artikkeli sekä ersä- että mokšamordvan raamatunkäännöstyön vaiheista. Tekstin yhteydessä julkaistiin myös Psalmi 91. Nyt Tamara Bargova on lähettänyt lehden toimitukseen Uudessa testamentissa kerrotut pääsiäistapahtumat. Ne on tarkoitus julkaista jatkokertomuksena ennen pääsiäistä ilmestyvissä numeroissa.

Tamara Bargova on kertonut äidinkielelleen tehtävästä raamatunkäännöstyöstä useissa Mordvan TV:n lähetyksissä. Äskettäin eli maaliskuussa kuvattu ohjelma on ollut niin suosittu, että se on näytetty jo useita kertoja uusintana.

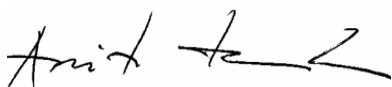
Ersäksi on julkaistu:

- Lastenraamattu v. 1993, Uusi testamentti v. 2006, Psalmi v. 2011.

Ajankohtaisena:

- 1-2 Mooseksen ja Jesajan kirjan tarkistaminen, Joosuan ja 2. Kuningasten kirjan kääntäminen
- Sananlaskujen, Ruutin ja Joonan kirjan julkaiseminen

**Siunattua Pääsiäistä toivottaen
Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,**



Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Kansallispukuinen Tamara Bargova ja ersänkielinen Psalmien kirja. Kuva: RKI





Iževskin Filadelfia-seurakunnan nuoret iloitsevat Raamatusta. Kuva: V. Pikulev, RKI

RAAMATTU INNOSTAA UDMURTTEJA

Viime marraskuussa käyttöön otettu udmurtinkielinen Raamattu ei ole jäänyt pölyttymään. Tekstin kääntäjä, isä Mihail, kertoo, että monet ihmiset ovat sanoneet lukeneensa kirjan kokonaan ja ovat nyt lukemassa sitä toista kertaa.

Uusia käyttöönottojuhlia on pidetty eri puolilla udmurttien asuma-alueita. Isä Mihailin mukaan erityisen vaikuttava oli Kukmorin alueella Tatarstanissa 20. helmikuuta pidetty juhla. Juhlapaikkana oli Nyrjan udmurttikylän kerhotalo. Nyrjan kylässä on ortodoksikirkko, jossa jumalanpalveluksia pidetään udmurtin kielellä. Pappina siellä palvelee isä Leonid.

Hyviä uutisia kirjasta on tullut myös helluntailaisilta ja baptisteilta. Jälkimmäiset saivat käyttöönsä tuhat kirjaa ja kyselevät jo uuden painoksen ottamisesta. Myös helluntailaiset iloitsevat siitä, että kirjat ovat löytäneet lukijansa. Iževskin Filadelfia-seurakunnan evankelista Maina Sašina kertoo saaneensa ilahduttavaa palautetta erityisesti Alnašin seudun udmurteilta. Omakielinen Raamattu on kutsu Jumalan luo.

Ajankohtaisia kiitos- ja rukousaiheita:

- Udmurtit ovat ottaneet innolla Raamatun vastaan
- Mansinkielinen Luukkaan evankeliumi on julkaistu
- Mokšan ja komipermjakin Uuden testamentin kirjetekstien tarkistus
- Varjelus työmatkoille ja terveyttä työryhmien jäsenille
- Varoja työhön

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatun- käännöstyöhön.				
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Ersämordva	3094	Mari	3078	Komipermjakki
		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	3049
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin tarve
		Livvi	3023	Vepsä	3133	8390
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamatunäänitteet 8921		
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
		Viitenro Ref.nr				
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag				Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalnings-
förmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.

PANKKI BANKEN